



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)*

Naziv kolegija	Recepcija prijevoda i prijevodna kritika				akad. god.	2020./2021.
Naziv studija	Diplomski sveučilišni studij francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski				ECTS	3
Sastavnica	Odjel za francuske i frankofonske studije					
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
Vrsta studija	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički		
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.	
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input checked="" type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.
	<input checked="" type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.
Status kolegija	<input type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	15	P	15	S	0	V
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Stari kampus, prema oglašenom rasporedu			Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje		<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Početak nastave	Prema oglašenom rasporedu			Završetak nastave		Prema oglašenom rasporedu
Preduvjeti za upis kolegija	Upisan II. semestar diplomskog studija francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski.					
Nositelj kolegija	izv.prof. dr.sc. Vanda Mikšić					
E-mail	vmiksic@unizd.hr			Konzultacije	Uto 10h-12h	
Izvođač kolegija	izv.prof. dr.sc. Vanda Mikšić					
E-mail	vmiksic@unizd.hr			Konzultacije		
Suizvođač kolegija	izv.prof. dr.sc. Mirna Sindičić Sabljo					
E-mail	msindici@unizd.hr			Konzultacije	Vidi raspored konzultacija	
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo	
Ishodi učenja kolegija	Nakon odslušanog kolegija studenti će moći: 1) objasniti važnost prevodilačke djelatnosti, njezine recepcije te prijevodne kritike; 2) objasniti proces ulaska prijevoda u književnost, odnosno kulturu primateljicu; 3) služiti se osnovnim pojmovima iz povijesti prevođenja književnih tekstova s francuskog na hrvatski te hrvatskog na francuski jezik; 4) navesti dvadesetak suvremenih književnih prevoditelja s francuskog na hrvatski te s hrvatskog na francuski jezik; 5) prepoznati, samostalno otkrivati i promišljati određene probleme vezane za recepciju prijevoda i prijevodnu kritiku; 6) navesti nekoliko kritičkih pristupa prevođenju i objasniti njihove glavne značajke; 7) samostalno analizirati neki postojeći književni prijevod i uočiti eventualne izazove za prevoditelja te osobitosti prijevodne strategije, odnosno poetike pojedinog prevoditelja; 8) komparativno analizirati više inačica prijevoda istoga književnoga teksta; 9) kritički vrednovati kvalitetu već postojećeg prijevoda nekog književnog djela.					

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	Na razini programa će studenti nakon odslušanog kolegija moći: 1) prepoznati i objasniti prijevodne postupke i strategije u književnom djelu; 2) analizirati književno djelo (stilistička, naratološka, traduktološka analiza); 3) poznavati povijesni presjek prevođenja (s francuskog) na području Hrvatske, te prevođenja hrvatske književnosti na francuski jezik; 4) produbljivati spoznaje vezane za francusku i frankofonske kulture (književnosti); 5) produbiti jezične znanja i vještine do razine C1 s elementima C2 prema ZEROJ-u do završetka studijskog programa; 6) primijeniti i produbiti usvojene spoznaje pri izradi pisanog rada na zadanu ili odabranu temu; 7) uočiti potrebu za stalnim učenjem i stručnim usavršavanjem.				
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave i predana finalna verzija pisanog rada.				
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova	naknadno				
Opis kolegija	<p>Kolegij se sastoji od teorijskog i praktičnog dijela. Predavanja su posvećena prijevodnoj recepciji i raznim kritičkim pristupima prevođenju, a obuhvaćaju i povijesni pregled prevodilaštva (s francuskog) na području Hrvatske, kao i prevođenja hrvatske književnosti na francuski, te pregled teorijskih aspekata proznih i pjesničkih tekstova u svrhu njihove kvalitetnije analize. Pritom se kombiniraju metode izravnog poučavanja i aktivnog učenja, a studenti se za pojedine teme trebaju pripremati kod kuće, kako bi se na satu moglo o njima raspravljati te znanja stjecati i konstruktivističkim pristupom. Aktivnost studenata na satu vrednuje se i ugrađuje u konačnu ocjenu. Tijekom semestra studenti će imati priliku pisati kolokvij.</p> <p>Seminari se sastoje od (komparativnih) analiza književnih djela, raznih ciljanih zadataka, te izrade pisanog rada na zadanu ili odabranu temu, prema uputama nastavnika.</p> <p>Ciljevi kolegija su: omogućiti studentima stjecanje uvida u složenost procesa prijevodne recepcije i kritičkih pristupa, poticati studente na samostalno istraživanje te na izgradnju analitičkog i kritičkog aparata potrebnog za buduće kvalitetno prevođenje literature sa suvremenog francuskog jezika na hrvatski jezik.</p>				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<p>Predavanja:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Uvodno predavanje: Književni prijevodi i njihova uloga u izgradnji kulture nekog naroda (VM)2. Važnost prijevoda za komparativnu književnost i dodire različitih kultura (MSS)3. Od prijevoda do knjige – kako strani književni tekst dolazi do čitatelja (VM)4. Periodizacija prevodilaštva (s francuskog) na području Hrvatske (VM)5. Prijevodna recepcija francuske književnosti u Hrvatskoj (MSS)6. Recepcija hrvatske književnosti u Francuskoj (VM)7. kolokvij8. Specifičnosti književnog diskurza i prevođenje (naratološki pojmovi) (MSS)9. Metrika i versifikacija – temeljni pojmovi (VM)10. Počeci prijevodne kritike (VM)11. Prijevodna kritika danas (VM)12. Teorije Pascale Casanova o république mondiale des lettres i dominaciji jezika (MSS)13. Feministička kritika prevođenja (MSS)14. Postkolonijalna kritika prevođenja (MSS)15. Zaključna diskusija i ponavljanje (VM) <p>Seminari:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Uvodna analiza književnog prijevoda (uočavanje stilsko-poetičkih obilježja teksta, primijenjene prevodilačke strategije, uočavanje problematičnih mjesta u tekstu i analiza ponuđenih rješenja, vrednovanje kvalitete prijevoda)2. Analiza književnog prijevoda, prijevodni zadaci na satu3. Analiza književnog prijevoda, prijevodni zadaci na satu4. Analiza književnog prijevoda, prijevodni zadaci na satu				



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	<ol style="list-style-type: none">5. Analiza književnog prijevoda, prijevodni zadaci na satu6. Analiza književnog prijevoda, prijevodni zadaci na satu7. Kolokvij8. Komparativna analiza književnog prijevoda, prijevodni zadaci na satu9. Komparativna analiza književnog prijevoda, prijevodni zadaci na satu10. Komparativna analiza književnog prijevoda, prijevodni zadaci na satu11. Komparativna analiza književnog prijevoda, prijevodni zadaci na satu12. Komparativna analiza književnog prijevoda, prijevodni zadaci na satu13. Komparativna analiza književnog prijevoda, prijevodni zadaci na satu14. Razgovor o studentskim pisanim radovima15. Razgovor o studentskim pisanim radovima					
Obvezna literatura	<p>-Bassnett, Susan: <i>Translation</i>, Routledge, 2014. -Buffard-Moret, Brigitte: <i>Introduction à la versification</i>, Dunod, Paris, 1997. -Casanova, Pascale: <i>La langue mondiale. Traduction et domination</i>, Seuil, Pariz, 2015. -Compagnon, Antoine : <i>La littérature, pour quoi faire ?</i>, uvodno predavanje, Collège de France, 30/11/2006. -Hewson, Lance: <i>An Approach to Translation Criticism</i>, John Benjamins BV, Amsterdam-Philadelphia, 2011, odabrani ulomci. -Lefevere, André: "Introduction: Comparative Literature and Translation", <i>Comparative Literature</i>, Vol. 47, No. 1, 1995, p. 1-10. -Lefevere, André: <i>Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame</i>, Routledge, 1992. -Maingueneau, Dominique: <i>Les termes clés de l'analyse du discours</i>, Le Seuil, Pariz, 1996, odabrani dijelovi. -Meschonnic, Henri: <i>Poétique du traduire</i>, Verdier, Pariz, 1999, poglavlje „Traduire la littérature“. -Pavlović, Cvijeta: <i>Hrvatsko-francuske književne veze</i>, FF Press, Zagreb, 2008, odabrana poglavlja.</p>					
Dotatna literatura	<p>-Oseki-Dépré, Inês: <i>Théories et pratiques de la traduction littéraire</i>, Armand Collin, Pariz, 1999, odabrana poglavlja.</p>					
Mrežni izvori						
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input checked="" type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	20% redovito pohađanje nastave, priprema za nastavu i aktivnost na satu 20% samostalan pisani rad 60% pismeni ispit Pismeni ispit sastoji se od dva dijela, koji se ocjenjuju zasebno. Prvi dio ispit je znanja (teorija) koji nosi 70% od ukupne ocjene ispita. Za prolazak je potrebno prikupiti minimalno 56% bodova. Drugi dio je analiza prijevoda (ulomka) konkretnog književnog teksta (primjena usvojenih znanja), koji nosi 30% ukupne ocjene ispita.					
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	0-55	% nedovoljan (1)				
	56-65	% dovoljan (2)				
	66-80	% dobar (3)				
	81-90	% vrlo dobar (4)				
	91-100	% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]					



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	<p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. /izbrisati po potrebi/</p>
--	---